

# Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Camino de bienvenida

**Didxazá (Zapoteco, Istmo)**

**Tagetes erecta**



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/pu

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

# Camino de bienvenida

Vianney Hernández Gómez <sup>1</sup> y Niza Gámez Tamariz <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Jardín Etnobiológico de Oaxaca [vianneyhgom@gmail.com](mailto:vianneyhgom@gmail.com) | <sup>2</sup> Secihti/JebOax [nizagt@gmail.com](mailto:nizagt@gmail.com) |

Ra zeguiluxe beeu *octubre* ne ra ruzulu beeu *noviembre*, nabiguiturini nga ridiee ca layú xti' guidxi Zaguita. Ruzulu guindanaxhi lu bi: rudii diidxa' ma' chigueeda ca lisaa xti'nu ni ma' guti. Ca lisaa runica' ti neza ne ca xbandagaxiaa ca **guie' biguá**, ruguuca' guxhubidó' ra lidxica' ne rucaguica' gui'ri' ni gaca' ni gului' ca ni ma' guti neza guibigueta' ra lidxica'. Lu ca gueela'di', ca ni ma' qué guinidi'ca' ndaani' guidxilayudi' zanda guubigueta' goca', gueca' ne cuineca' - ne xtale guendaranaxhii ne guendanayeche'- ca ni nadxii ne ruzete' laaca'.

**Guie' biguá** naca ti yahahuiini' ni niru guedandá ca binnixtiá, guidxi Zaguitasi guyuuca', ra dunabepe' nga ziuula' nadipa' Xtiidxa' xquendanabani ni napa. Ca di lu xhisi guendaguti nga daabi xcuni, laaca dagulisaani -raca jmá que gaayu' gayuaa iza\_ lu ritual ne *medicinal* nácani ti bixhiidi' ni nagana guedaguibiá. Xtalepe' iza niru ñedandá ca binnixtiá, ma' riqiíñe'cabeni lu ca *ceremonia* ne lu *medicina tradicional*. Lu ca guidxi *mesoamericana*, **guie' biguá** cadi nácasini ti guie': nácani xquenda nabani xti' caadxi xpido'ca' ne ti neza ni rutagulisaa ni nandxo' ne ni rusianda (López et al., 2024). Lu *Códice Florentino* riete sica ritual xti' guendarianda ne xti' ca *ceremonia* daguné ca xpieque xhiíña' raña. *Médico* binnixtiá *Francisco Hernández*, lu ti guixhiaapa gaayu' gayuaa chonna lategande gadxe iza, bitopa ne bicaani lu gui'chi' sicasi xiixa cuaana' ni riandané ca guendahuará sicasi *hidropesía*, *ascitis* o *disentería* -Ca guendahuará, ni lu xtiidxa' ca nahua, naca' daguneneni *Tláloc*, xpido' nisaguié- ni xtalepe' bieque rieneca'ni sica ti neza nandxo'

Dxi yendani *Europa*, bichagalucabe laa sicasi ti yagaga' nandxo' ne *medicinal*, ni bisaana xhiíña' ca guidxi huala'dxi' xti' *América*; huaxa guendabiaani'ca bichaani ne *botánico John Gerard* lu ti guixhiaapa gaayu' gayuaa tapa lategande bichii gadxe iza (1597), ni guni' nácani *venenosa*. Ne dxique, bisaanacabe guiquiíñe'cabeni ne bedaguaanani sica ti guie' sicarú... xadxipe' nga bisiaandacabe xtipayooxho' xti'ni.

Lu ca dxidi', **guie' biguá** cadi rusuchaahuisica' ca *altar* ndaani' guidxi Zaguita, nácani xiixa xhisaca xti' ca saa ni raca lu xtale ndaa guidxilayú. Sicasi *India*, riqiíñe'cabeni lu ca saa jmá nandxo' xti'cabe sica xiixa ni rudii guendanazaaca ne guendanacha'hui'. *Nepal*, lu *festival de Tihar*, riqiíñe'cabeni ra gusisácacabe guendalisaa nandxo' ni napa ca binni, ca bidó' ne *naturaleza*. *China*, laca rihuinini lu ca *ritual* ra ruisácacabe ca ni ma' guti ne ca bidó'.

Huaxa sica riqiíñe'cabeni nácani jmá ne cadi lu xiixa *ceremoniasidí*. Sicasi ndaani' ne *fuera* guidxi Zaguita, xtale guidxi nga huaquiíñe'cani sica *medicina*. Ca *Cherokee*, riqiíñe'cani quibinécani ra xiixa paraa caraa guidiladi ne laca riqiíñe'cabeni sicasi *tinte natural*. *India*, nisa ribee ca guie' xti' riqiíñe'cabe laa gusiandanecabe xiixa *infección* lu guidiladi ne rudiicabeni ca yuze ne ca yagahuiini', ti gusabaca' biduyu.

Ca *estudio científico* rudxibaluná' ca xquendani. Huahuini nápani *efecto antihelmínticos* (rudxiluni ca *parásito*), *antimicóticos*, *antibióticos* ne *antiinflamatorios*, ne recaneni quietelu *colesterol* lu rini (ver Shetty et al., 2015; López et al., 2024).

**Guie' biguá (Cemp?hualx?chitl** lu *náhuatl*) nácani ti diidxa' nácané **cemp?hualli** (gande) ne **x?chitl** (guie'), gande guie'. Nácani lisaa *Tagetes erecta*, ti yahahuiini' xti' guidxi Zaguita ni

zadxelanu laaca' lu ca layú ra nuu xtale dani, galahui' ne neza guete' guidxi Zaguita. Runi nagueenda ridaleca' ne riaaca' quinticasi, yanna la, ma' bia' guidubinaca guidxilayú nga ra rudxiiba'cabe laa.

Lade ca *Tagetes*, guie' biguá nga naca ni napa ca guie' jmá naro'ba' ne jmá *pétalo*. Gaxha nga lisaaneni *clavel xti' moro* (*Tagetes patula*), xti' lisaa ni laaca rudxiiba'cabe, huaxa ndi' laa, jmá nahuiini' ca guie' xti' ne jmá naxiñá' galaa (Hinojosa-Espinosa y Schiavinato, 2022).

Nácani ti yahahuiini' ni ribani ti izasi, rindanaxhi ne nagueenda rirooba'. Lade gui'xhi' rirooba'ni bia' chupa lategande ne chonna lategande *cm*, huaxa ra gudxiiba'cabe laa rugaanda gaca' bia' *1.8 metro* nasoo. Zuhuandí' ñee ne rihuinipe' ca rara xti' ra jmá nasoo xti' ridale ca yaganá'. Ca guie' xti', dunabepe' rihuinica' ridaaguca' lu ca *cabezuela* ni rugaanda gacaca' bia' gande *cm de diámetro*. Ca *pétalo* xti'ni nácala' naxiñá' ne naguchi, huaxa ca ni jmá rihuini nga ca ni nabiguituca'. Ca *cabezuela* nápacá' bia' tapa gayuaa guie' nahuiini'; ca ni nuu *fuera* qué rudiidica' biidxi', nácala' *estéril*, huaxa ca ni nuu galahui' la, rudiica'; ne xtalepe' nga rudiica' ne guirape'ca nga qué igana rudiica' (Serrato, 2014).

**Guie' biguá** cadi nácasini ti guie' sicarú ni biale ndaani' guidxi Zaguita ni ruisácacabe laa guidubinaca ndaani' guidxilayú; ndaani' xquidxinu, nácani xhisacaro' ni rului' xquendanabani xcú xti'nu, xtipa ca guendabiaani' nagola xti'nu ne xtipa xquenda ne xpia'nu.

## Referencias

- López DL, Chang WT, Heinrich M. 2024. From “traditional” to modern medicine: A medical and historical analysis of *Tagetes erecta* L.(Cempasúchil). *Journal of Traditional and Complementary Medicine*. <https://doi.org/10.1016/j.jtcme.2024.08.001>
- Hinojosa-Espinosa O, Schiavinato DJ. 2022. Phylogeny of marigolds (*Tagetes* L., *Tageteae*) based on ITS sequences. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/201320>
- Serrato, C. M. A. (2014). El recurso genético cempoalxóchitl (*Tagetes* spp.) de México (diagnóstico). Universidad Autónoma Chapingo-SINAREFI-SNICS-SAGARPA. [https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/225091/EI\\_recurso\\_gen\\_tico\\_del\\_cempoalxochitl](https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/225091/EI_recurso_gen_tico_del_cempoalxochitl)
- Shetty LJ, Sakr FM, Al-Obaidy K, Patel MJ, Hidayatullah S. 2015. Una breve revisión sobre la planta medicinal *Tagetes erecta* Linn. *J App Pharm Sci*; 5 (Suppl 3): 091-095. <https://dx.doi.org/10.7324/JAPS.2015.510.S16>
- Sahagún, Bernardino de. 1577. Historia general de las cosas de Nueva España: el Códice Florentino. Edición facsimilar. Florencia: Biblioteca Medicea Laurenziana, ca. 1577. <https://florentinecodex.getty.edu/>

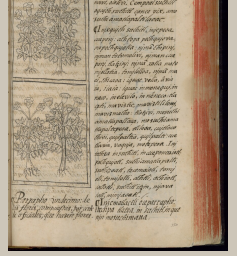
---

Traducción y voz en lengua **Didxazá** (Zapoteco, Istmo):

**Nelson Guerra** \* (Juchitán de Zaragoza)

\*yuunenisa@hotmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , [escheinvar@gmail.com](mailto:escheinvar@gmail.com)



**Forma de citar:**

. Camino de bienvenida v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

[https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/caminodebienvenida\\_zai](https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/caminodebienvenida_zai) accesado el 11 de junio de 2026

**Versiones previas:** v.1.1



**Licencia.** Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.